

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

327 A.

NUEVA BAVIERA

Maestro ROSARIO COSTA DE VERGES - JULIA Escuela N° 88
ELCHETO -y- TERESA COSTA.

Fojas 24

OBSERVACIONES

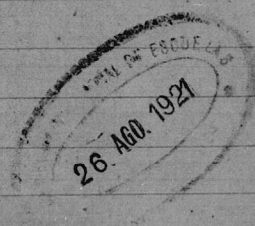
Sin catalogar

Folklore Argentino

Escuela Nacional N° 88

Ing. Nueva Basura

Año 1921





Escuela Nacional N° 88
 Ing. Nueva Barrera

Nombre del personal que tomó parte
 en esta Recopilación:

Sra. Dra.: Rosario Costas de Vergés

Srta. Maestras: Ceresia Costas y Julia Elcheo.

Ceremonias con que solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes:

Se costumbra cortar el taco del calzado del muerto para que cuando venga su alma a la casa no haga ruido. Dicen que a ninguna persona deben enterrar se con fajas porque Dios no los recibe en su reino.

Cuando alguien muere es costumbre colocar durante las nueve primeras noches una copa con agua para que el alma del difunto beba ella durante los nueve días mencionado no barren la casa porque si lo hacen el alma del muerto no vuelve. Los que notan la presencia de un alma en una casa son los perros y es en el momento en que lloran y para hacerlos callar colocan un sombrero sobre la mesa o colocan los zapatos en cruz.

Dicen que cuando muere un angelito no se debe llorar porque se le mojan las alitas y no puede volar al cielo.

Juegos populares

El chanchito jabonado. Consiste este juego en raspar un cerdo y luego jabonarlo. Correponde este cerdo como premio a aquel que lo retenga.
La carrera de las agujas. Para esta carrera se coloca en un lugar señalado una fila de señoritas con hilo listo para enhebrar una aguja en un tiempo dado. En un lugar opuesto a una distancia larga se colocan pirones cada uno con una aguja y en igual número al de las niñas, todas deben estar montadas.

a una señal dada, todos parten apurando sus caballos lo mas que puedan. Llegar delante de las señoritas deberian ponerse de pie, entregar las agujas a una de ellas la que enhebrara con el hilo que tiene para el efecto, a medida que van enhebrando los señores montaran en sus caballos y volveran al lugar de donde partieron. El premio corresponde a aquel que llegue primero al punto de partida.

Juegos infantiles.

"Error con leche" - Forman varias niñas un circulo y una se coloca al centro del mismo.

Las que forman el circulo cantan.

Error con leche

" " "

me quiero casar

con una señorita

de este lugar

que sepa tejer

que sepa bordar

que sepa abrir la puerta

para ir a jugar

La del centro canta luego con los ojos cubiertos.

Soy la viridita

del banio del rey

me quiero casar

y no si conquistar.

(Elegida canta) Con esta si

con esta no

con esta señorita

me caso yo

La elegida va al centro y se inicia nuevamente el juego.

Juegos de sociedad

El cazador - Todos los jugadores menos uno que hace de cazador se sientan en sillas colocadas una para cada una y tocándose dos a dos por sus respaldos. El cazador fija a cada uno un nombre, a uno prescrite

a otro cartucho, pólvora, carambola, freno de caza, munición etc. y luego caminando en derredor de los jugadores dice el cazador sale a cazar y toma su escopeta, levanta la munición, llama al freno de caza etc. a medida que va nombrando los elementos que necesita deberán seguir a él uno tras otro y con paso de trote los jugadores que lleven esos nombres.

Cuando han salido todos o la mayor parte el cazador los aleja de sus asientos y cuando crea conveniente hace "pen" a esta voz todos corren tratando de ganarse un asiento y como hay un asiento menos el del cazador el mas lento queda sin silla y debe dar una prenda. Para que se le entregue deberá cumplir antes una penitencia ya sea decir un verso, buscar novia etc.



Academia Ing. Nueva Baviera
Escuela Nacional N° 88

Nombre del personal que tomó parte
en esta Recopilación

Sra Dra: Rosario Costas de Sergé

Srta Maestras: Ceresia Costas, y Julia Etcheto.

Leyendas

C) "La laguna del Oro"

Existió en el norte de la República Argentina que los habitantes la llaman "Laguna del Oro". Esas regiones fueron habitadas por dependientes del Inca. El curaca que los gobernaba era rico, tenía entre sus riquezas una urna de oro, a la que le atribuían, virtudes sobrenaturales.

Pensaban los indios que mientras existía entre ellos la urna tendrían tranquilidad.

Cada año en la fiesta del sol era puesta la urna en exhibición y visitada por las tribus.

La esposa del curaca se llamaba Tona. Tuvo una vez Tona que las hojas de los árboles caían estando verdes, pensó ella que era un sueño de mal agüero. El territorio al poco tiempo fue invadido. El curaca partió con su tropa dejando a su esposa guardadora de la urna. Mas habiendo llegado a su casa el jefe de los conquistadores le tuvo que entregar toda la fortuna, menos la urna con la cual huyó. Habiendo sido vista por sus enemigos fue perseguida, subió cuevas empinadas y por último bajó a un valle profundo en donde se encontraba un lago, viéndose perdida se tiró a ella con su carga en el momento en que iba a ser tomada por el jefe. El lago se iluminó con una luz color de oro. El guerrero huyó temiendo la cólera de los dioses.

El hombre de la luna

Un domingo de mañana, un leñador se encaminó al monte a cortar leña. Encontró en su camino a un ángel quien le dijo: «No sabéis que es hoy domingo? en este día todos los hombres descansan. El anciano contestó que para él era igual ese día a los demás, el ángel le dice: si no queréis santificar el domingo en la tierra viviréis en la luna y allí llevaréis el haz hasta el día del juicio.

El anciano ascendió hasta la luna en donde se le ve en las noches claras del plenilunio forma de una sombra.

Leyenda calchaquie.

El rey de los guanacos. Había una vez un cazador con su hijo eran hábiles cazadores de guanacos y vicuñas. Eran ricos con el producto de sus continuas excursiones.

Un día se le apareció la reina y madre de los Guanacos y vicuñas, la Pachamama y les ordenó no cazar más que un guanaco por día y si cumplían recibirían como premio un cogote lleno de oro.

El hijo cumplió el mandato de Pacha Mama, en cambio su padre siguió cazando. Para castigarlo Pacha Mama, hizo que un día mientras cazaban se extraviara el hijo, el padre lo buscó ayudaronlo a buscarlo (buscarlo) sus amigos inútilmente.

Después de algún tiempo cerca de una fuente entre flores lo encontraron vestido de guanaco y que hablaba relinchando.

Desapareció por mucho tiempo. Un día cuando el padre con sus amigos estaba en el valle de Cafallate entre molina le apareció su hijo montado en un hermoso guanaco pues fue proclamado rey de los Guanacos por Pacha Mama.



Localidad: Ing. Nueva Barrera
 Escuela Nacional N° 88

Nombre del personal que tomó parte en
 esta Recopilación:

Sra Dra: Rosario Costas de Vergés

Srta Maestras: Ceresia Costas y Julia Etcheo.

Fabulas, anécdotas

Fábulas

La cigüeña y la rorra

Convidió una rorra a cenar a una cigüeña y para burlarse de ella le sirvió por todo alimento un poco de caldo en una fuente plana, de manera que la cigüeña nada pueda coger con el pico.

Transcurrido uno días, convidó la cigüeña a la rorra y le presentó una redoma llena de jigote. La rorra nada comió por no poder meter el hocico en el recipiente; pero la cigüeña gracias a su largo y estrecho pico trasladó el jigote a su estómago con gran enfado de su convidado a quien dijo:

Amiguita tu me hiciste ayunar y hoy te pago con la misma moneda pues a una burla se contesta con otra burla.

El gato y los ratones

Eran muchos los ratones que comía cierto gato; pero al fin mas advertidos aquellos, determinaron no bajar de los sitios altos y estarse siempre donde no pudiese alcanzarlos su incansable enemigo. No desmayó por esto el gato sino que fingiéndose muerto se colgó por los pies de un madero que había en la pared.

“Es inútil que hagas el mortecino, le dijo un ratón asomándose por un agujero porque conosco tus mañas en lo mismo que no puedes moverme de aquí.”

El varón prudente podrá ser engañado una vez porque luego no fia-
ra más en falsas palabras.

Anécdotas

Una partida de juegos famosos

Después de la Batalla de Tucumán, fue nombrada una comisión para arreglar la paz con Quiroga. Entre los miembros de la comisión estaba don Francisco de Gurruchaga quien fue a Tucumán y empezó a hacer gestiones para conseguir su objeto. Mientras tanto llegó a Quiroga la fama de buen jugador de Francisco quien al decir de los que lo conocieron más tarde en la corte de España, fue conocido.

Quiroga invitó a Gurruchaga a jugar después de excusarse varias veces pretextando una u otra cosa aceptó la invitación. En el juego notó Gurruchaga que Quiroga era tramposo, el saltóno disgustado dijo a Quiroga ¡Eso cochino! ¡A jugar Ud. limpio como un caballero, o le tiro las cartas a la cara! Quiroga sorprendido por el atrevimiento y encantado por la entereza de Gurruchaga exclamó.

¿Eso me dice Ud. a mí? ¡No teme que le haga fusilar?

A lo que le contestó Gurruchaga, no tengo miedo ni a Ud ni al mismo Cristo.

Es Ud. el primer hombre que se animó a decirme tal cosa... ¡Es un valiente! ¡Venga era mano!

Desde entonces fueron amigos y mantuvieron correspondencia.

Cotorrita

Por un capricho, sin duda tenía el General Belgrano la costumbre de usar en sus uniformes adornos de fiado verde, y esa costumbre, inspirando la agudeza y nativo humor de algún soldado travieso, le valió el cómico y singular mote de "Cotorrita".

El general a pesar de su bondad era un ordenancista inflexible; orden dada era cumplida sin miramiento ni consideraciones castigando severamente al infractor fuese quien fuese.

Alarmado por el escandaloso aunque del fuego y por las riñas y conflictos de que él se derivaba, prohibió terminantemente, que en el campamento en Cucumán se jugase, aún cuando fuese por mero entretenimiento y sin cruzar farada.

La orden fue acatada: nadie jugó en el ejército ni se podía hallar, ni bus cada con candil una baraja.

Belgrano tanto como ordenancista era vigilante, sólo sin escelta para recorrer el campamento y cerciorarse de que todo el mundo estaba en su lugar, durmiendo, los que debían hacerlo, y velando los que tenían obligación de estar alerta.

En uno de estos paseos realizado una noche obscurísima, cubierta y sin estrella, cuando terminada ya su inspección se retiraba a su alojamiento, observó el General en un rincón, una especie de mancha que se destacaba sobre la densísima obscuridad, que lo envolvía todo, nublado que cambiaba de forma, pero no de lugar.

Antiguado al principio, sospechó luego lo que aquella sombra, pudiera ser y resuelto a averiguarlo, avanzó hacia ella con toda precaución.

No se había equivocado: la mancha negra era un grupo de soldados que jugaban.

Para sortar que se veía la escasa luz de un cabo de vela fijado en el suelo, los jugadores, sentados los de la primera fila y en pie los de la segunda, formaban una apretada rueda, tan compacta que no dejaba pasar ni aroma de resplandor.

Notó el General que al hacer las apuestas, se acercaban a la luz manos más cuidadosas que lo que de ordinario suelen estar las de los soldados y sospechó que no era sólo individuos de tropa los que jugaban, sino que entre ellos debía hallarse algún oficial.

Desearo de saber quién pudiera ser el tal, pensó que lo mejor, para lograrlo sería tomar parte en la jugada, sacó del bolsillo una moneda de plata y con voz fingida dijo:

¡A la sota!

Pero sucedió que al estirar Belgrano el brazo para entregar la moneda, un soldado levantó los ojos y al columbrar el color de la bocamanga dió la señal de alarmar gritando:

¡Protectorita!

Una mano callosa apagó la luz; deshizo el grupo por encanto, y el general solo y como si viera visiones, permaneció un momento clavado en el suelo.

Al rato, mohino y cariacontecido se retiró a su carpeta, seguro de que en el campamento, se jugaba; pero completamente a oscuras acerca de quienes fueran o fudieran con los jugadores.



Localidad - Ing: Nueva Basiera
Escuela - Nacional N° 88

Nombre del personal que tomó parte en esta Recopilación.

Sra: Dra.
Stas: Maestras:

Cuentos

La cámara prohibida. Había una vez un hechicero que disfrazado de mendigo recorría las casas y se llevaba las jóvenes más bonitas las que no regresaban más.

Un día fué a golpear en la casa de un hombre que tenía tres hijas muy hermosas. La mayor de las tres le dió un trozo de pan.

El hechicero tocó en el brazo y la niña contra su voluntad entró dentro la cesta del mendigo, quien la llevó a su casa situada en un espeso bosque. Tenía en ella todo cuanto la niña fudiera desear.

Un día manifestó el hechicero que tenía que hacer un largo viaje, le entregó las llaves de la casa y le dió la libertad de recorrer todas las piezas menos una, previniéndole de que si entraba en ella moriría.

Del mismo tiempo le dió un huevo y le encargó que no lo extraviara.

No bien se hubo retirado, la joven empezó a recorrer las habitaciones en donde encontró grandes riquezas, por último llegó a la prohibida movida por la curiosidad traspasó sus umbrales. Cual se va su asombro al encontrar en ella muchas muchachas inmóviles como dormidas. Al ver eso, sorprendida huyó, pero al huir dejó caer el huevo, el cual se romió de rojo mancha que la niña no pudo hacer desaparecer.

Cuando llegó el hechicero pidió a la niña las llaves y el huevo, por la mancha de este se dió cuenta de que había entrado en la cámara prohibida, la devolvió al suelo y la arrastró a la cámara prohibida y la dejó junto con las demás.

Se dirigió a la casa en donde había pedido el pan, este se llevó a la

segunda, la que corrió la misma suerte que su hermana.

Luego fue en busca de la tercera. Esta era muy astuta, al salir el hechicero le entregó como a las otras las llaves y el huevo, pero ella antes de hacer su recorrido colocó el huevo en una alacena y con las llaves se dirigió a la cámara prohibida y vio en ella a sus dos hermanas junto a otras jóvenes.

Pudo conservar el huevo sin mancha. Al ver esto el hechicero resolvió hacer la su esposa; ella había roto el encanto y ella podía hacer lo que quería de él valiéndose de eso fue a la cámara prohibida, despertó a las durmientes. Luego dijo al brujo Antes que me case contigo lleva una cesta llena de oro a mis padres. Mandó a sus hermanas entrar en una cesta y la cubrió de monedas, ordenó al hechicero que cargara con la cesta y que no descansara en su camino pues ella vigilaría desde una ventana; como el camino era largo resolvió descansar por que su carga era muy pesada pero en cuanto bajaba su carga de dentro la cesta oía una voz que decía: "Ee estoy mirando desde mi ventana" creyó que era la voz de su esposa, se puso en marcha. Cada vez que trataba de descansar le ocurría lo mismo.

La prometida en ausencia del brujo libertó a todos los prisioneros y los invitó a su boda, se cubrió el cuerpo de plumas asemejándose a un ave rara y salió de su casa a pocos pasos encontró a algunos de sus convidados que le dijeron.

¿De donde vienes ave tan hermosa?

De la casa en que el brujo se desposa.

¿Y que hace, de la linda prometida?

Después de haberse puesto muy pálida

Con el traje nupcial engalanada.

En la ventana la dejé asomada.

Cuando volvió el brujo a la casa vio en la ventana una cara era de cartón que su prometida había dejado más, creyendo que era su futura que la aguardaba entró precipitadamente, apenas lo hubo hecho los parientes y amigos de las tres hermanas que lo aguardaban entró allí, para vengarse cerraron las puertas y pegaron fuego a la casa. Los que quedaron vivieron felices comiendo perdices y a mi oro me comidaron.

Barabay

Había un molinero que tenía una hija bellísima y muy inteligente. El molinero está tan orgulloso de su hija que dijo al rey que su hija era capaz de sacar hilo de oro si la fomen a hilar plata.

El rey ordenó que fuese llevada a su presencia llevóla el rey a

una habitacion donde habia gran cantidad de paja, le dió una rueda y le di-
fo: Si aprecias tu vida de aqui a mañana tienes que hilar toda esta pa-
ja, convirtiéndola en hilo de oro.

La muchacha protestaba pero a pesar de eso fue cerrada la
puerta de la habitacion con siete vueltas de llave, al verse sola se dejó caer en
una silla y rompió a llorar sin consuelo, pero sin saber como abrir la puer-
ta, y entra en él un hombre ridículo, cojo, y le dice: buenos dias ¿por qué lloras?
¡Ay! le contesta la niña, porque tengo que hilar esa paja convirtiéndola en hilo
de oro.

¿Que me darás si lo hago?

Te daré mi gargantilla

El enano pronto convirtió la paja en hilo de oro. El rey al ver
semillante prodigio quedó asombrado y volvió a encerrar a la joven en una
habitacion mas amplia y le dió una nueva tarea, mientras lloraba se le pre-
senta el enano a quien le ofreció su anillo si le hilaba la paja, pronto
fue convertida la paja en hilo de oro. El rey no satisfecho aumentó su ta-
rea. Se le presenta el enano por tercera vez como la joven no tenia
que darle, le prometió darle su primer hijo cuando fuese reina. El hom-
breillo hiló el tercer montón de paja.

A la mañana siguiente se presenta el rey y se casó con la jo-
ven.

Cuando un hijo que llenó de alegría el hogar de la reina y pronto ol-
vidó su promesa al enano. Pero un dia se le presenta el enano pidiéndole
su hijo ofreciéndole la madre grandes riquezas pero en vano, por fin sus
lágrimas consiguen ablandar su corazón, pero le perdona si adi-
vinaba su nombre y le dió el plazo de tres dias. Al dia siguiente se
presenta el enano, la reina pensó los nombres mas raros, una vez el ena-
no delante. Cimoteo, Benjamin, Jeremias etc., pero a todos contestaba
él no es ese. Al dia siguiente le dijo los nombres mas petrarbólicos.

Pata tuertas, Navinotas, Joroletas, Bonigordes etc. El enano a todos respon-
día. - no es ese mi nombre. Al tercer dia llegó un mensajero diciendo
que esa noche habia visto en un lugar solitario un hombreillo que bailaba
al rededor de un fuego cantando la siguiente cancion.

Bella sera la fiesta
Cansarme he de bailar
Hoy hago la serena.

Mañana cuesto el fan,

Fue un ilustre huésped

El baile asistirá

Que agora está la reina

Se llamo Baralay.

El día siguiente cuando el enano se presentó a la reina le dijo esta te llamas Juan Comar entonces Baralay a lo que le contesto el enano tan solo una bruja te puede haber avisado mi nombre. El enano no dijo: luego riéndose burlado.

Así el cuento se ha acabado y se va cubriendo por el tejado hasta salir para afuera.



Localidad.- Ing. Nueva Barrera
Escuela Nacional N° 88

Nombre del personal que tomó parte
en esta recopilación:

Sra. Directora: Rosario Costas de Vergés
Srtas. Maestras: Julia Etcheto y Teresa Costas

Refranes y adivinanzas

Refranes: - Mas valen dos bocados de vaca que siete
de plata."

"Bien predica quien bien vive."

"Comer arena antes que hacer videra"

"Sembrar de gerno, sol en invierno."

"Si se pierden los anillos, aqui quedaron los dedillos."

"En boca del discreto, el publico es secreto."

"Detrás de la cruz está el diablo."

"Cada oveja con su pareja."

"Dios los cria y ellos se juntan."

"Loda tardía y siembra temprana: si son errares, acertarás
cuatro."

"Lo pasado pisado."

"En boca cerrada no entra mosca."

"Quien bien te quiere te hará llorar."

"Suegra, ni aun de arisar es buena."

"Nadie es profeta en su tierra."

"La mala yerba mucho crece."

"En la tierra de ciegos el tuerto es rey."

"Antes que te cases mira lo que haces."
"No hay que dejar lo cierto por lo dudoso, ni lo viejo
por lo nuevo."
"No es todo oro lo que reluce."
"Haz bien y no mires a quien."

Ordinanzas:

C

Mora

Verde mi nacer
morada mi vivir
y negra mi fenecer.

Ejemplos

Taba

Saltaba y estaba
y la colita le fallaba.

Tabaco

En la Habana
fui nacido y
en el mundo
consumido

Carta

Blanca como la nieve
nieve no es, habla y
no tiene boca, camina
y no tiene pies.

Clavo

Tengo la cabeza dura
me sostengo con un pie
y de tal fortaleza
que a Dios hombre
sujeto.

Cielo

Ra madon, Ra madon
sin un solo horcón.

Maiz tostado (aunca)

Varias niñas en un castillo
vestidas de amarillo pegan
brincos y saltos y se vistón
de blanco.

Cuchara

Una muchita cargada
entra en la quebrada
y sale sin nada.

~Pan~

Entra blando
y sale duro.

~Batata~

Entra dura y
sale blanda.

~Men~

No es lo que come
no es lo que bebe
adivine si puede

~Planta de main~

Una mujer en la vereda
con el hijo en la cadera.

~Sueño~

Mil veces doy alegría
y otras mil cause dolor
Y aún que saben que engañó
Todos me tienen amor.

~Cabeja~

Por el aire va volando, sin pluma;
ni corazón, al vivo le da sustento
y al muerto consolación.

~Libro~

Tengo hojas y no soy árbol
tengo lomo y caballo no soy
Y aunque lengua, mi boca
Mil consejos útiles doy.

~Ove María~

Estudiante de letras
menudas; cual es
el ave que no tiene
pluma?

~Barrilete~

Tengo cola y no soy animal
aunque subo muy alto, muy alto,
De las alas del ave estoy falto.
Y no puedo a mi antojo volar.

~Colmena~

Puente sobre puente
pueblito de mala gente

~Empanada~

Capía sobre tapia
Corazón de vaca.

~Luna~

Redonda como tarja
Va conmigo a la plaza.

~Bacha~

En el monte grita
y en la casa se oye

~Gallina~

Una señora muy aseñorada
ni remienda ni puntadas.

Campana

Una vieja sin dientes
que llama a toda la gente.



Localidad: Ingenio Nueva Bahera
 Escuela Nacional N.º 88
 Nombre del personal que toma parte en
 esta Recopilación: 1.ª Directora Rosario
 Costa de Tujer 2.ª Maestras Julia S.
 chito, Teresa Costa.

Danzas populares.

Chacarera.

Chacarera me has fealdad
 Chacarera te he de dar
 Por que tengo de costumbre
 De no hacerte de rogar

Chacarera chacalote
 Las muchachas no me quieren
 Por que no tengo bigote

Quando canto chacarera
 Me dan ganas de llorar
 Por que me acuerdo
 Del martes de carnaval.

Esa mujer que baila
 Baila con hombre
 Matar un perro flaco

Donde el matambre

Esa mujer que baila
Baila en arimas
Tienen una gallina
Donde las plumas

— x —
Ahora por ti
(Zamacuca)

I
Cuando por vez primera
vino a mi

corrio en mis venas
un fuego sutil....

Desde entonces, monona
hince: ay! en ti....
di que me quieres

Ay!
dime que si
Ah.

A la zamacuca
muere se su
¡Alza la pollera
pues no se te ve!

—
Luego que tu mirada
me fascino
brillantes rayos
ya no tiene el sol
Desde entonces monona
vivo... ay! por ti

Dime que me adoras

Ay!
dime que si
Ah.

A la zamacuca
etc etc.

Comprende por dedicka
 lo que se sentir
 pues no te fijas
 en mi amor sin fin
 y en compacion te huelgo
 tanta... Ay mi vida...
 Lino y muerro
 Ah!
 Muero por ti
 Ah!
 A la zamacueca
 etc etc.

— x —

- Milonga -

Por mas que tu no me quieras
 Yo te seguiré queriendo
 Por que tengo la esperanza
 Que me quieras con el tiempo.

En un sitio de mi pecho
 He guardado un rinconcito
 Para que ocupes si vida
 En junta con mi carita.

Decime que si
 Decime que no
 No me hagas un desdich
 Picura de mi corazon.

— x —

- Milonga -

Tonora me ha mandado mama
 que la venga a saludar
 y de paso a convidar
 pa un baile con comilonas

que es el canto de Estona
y lo quieren festejar
dice que no tiene de lina
a Bonifacia y a Carlina
y tambien a la reina
que según parece que va ha estar
huno resolin los preparativos
y el plato primitivo
Pa hecho la sala ha coronar
dice que se presta un cateo
ha dormido a los espíritus
y tambien unas retinas
Cha Samuela que anda en pata
cum que cum unas amparadas
que de noche nada a re
unas musitas pa los
y un chiripa pa mi tata.

Los aires

(1) A los aires aire
una rullita dare,
y una relacion dare
(Relacion) raron En la puerta de mi casa
Suspiraba una lechuga
En el suspirio acuda
Quitaba pala sucia
Repite aqui el cambio luego dice la relacion
la nina
Mira aquella nube negra
Que tiene cubriendo el monte
Eyi te tengo retratado
Preja de guarda monte.
Canto. A los aires aire de de

Varón - Las barandillas del puente
 Cuemblan cuando yo paso
 Y vos solita te quites
 Y las demás no te hago caso

(Canto) A los aires aires aires
 etc etc

Niña A tu querer lo comparo
 con los platos del basar
 que cuando se rompe uno
 se pone otro en su lugar.

Canto.....
 (varón) Cuando guerra Dios del cielo
 y la Virgen del Pilar
 que tu proposita y la naya
 las demos junto a lavar

Canto.....
 Niña. Lállate mudo babojo
 dejame de acompañar
 mira que soy morsa grande
 y me tenes que respetar.



Localidad: Ingenio Nueva Babiera
Escuela Nacional N.º 88

Nombre del personal que toma parte en esta Recopilación: 1.ª Directora
Rosario Costa de Torres. 2.ª Maestras
Julia Esteban y Elena Costa.

Canciones infantiles y populares

Borrullas

Por qué llora el niño
Por una manzana
Que se le ha perdido
Debajo la cama
Vete a casa
Se dare dos
Una para el niño
Y otra para vos

Quírmelo mi niño
Quírmelo mi sol
Quírmelo pedazo
De mi corazón

Quírmelo mi niño
Que tengo que hacer
Lavar los pañales

Blanchar y coser.

Este niño lindo
nacido de noche
querer que lo saquen
a pa' dar en coche.

Caniones populares

Adios que me voy irando

Adios que me voy irando.

Me voy irando y te dejs

Si t'vo me has sabido amar

Con la esperanza me alejs

¡Ay si si...

¡Ay no no

Por otra me has olvidado

¡M'haya tu corazón!

El anillo que me diste

si me queda partido en dos pedacitos

pero me queda el consuelo

que he de morir en tus brazos

Ay si si...

Ay no no

Por tu otra me has olvidado

M'haya tu corazón!

Te tengo a ver por la noche

por las venir de mañana

si quieres saber quien soy

abrim la puerta mi alma

TidalitasTidalita del Santiaguino

Soy de la tierra
de los calores
en donde lucen
hermosas flores
Las santiaguinas
son las mejores!

¡Ay! tidalita
flor de mi sirra
miel de mis bosques
sal de mi tierra
toda mi vida
tu acento me sirra!

Rodean mi rancho
los quebrachales
que son el freno
de rondadales
¡solo ellos pueden
ser mis divalis!

Tengo una criolla
de mis amores
con unos ojos
contiradores
ay! santiaguinas
tu alma es de flores!

Por carnaval
todo está listo
por que mi criolla
lo ha previsto

¡cuolla más linda
nunca yo he visto!

¡Voy de mañana
fuerde y ligero
¡ensillo, al gusto
mi saddle
y con mi cuolla
Voy donde quiero

Vamos al pueblo
cuando hay trincheras
y las saltamos
sin estriberas
por que es, amete
mi compañera

Si oyes los raras!
y el guitarrero
La dulca aloja
trae el maris
vibra la espuela
del zapateo

Viva Santiago
viva misra!
viva la aloja
y el buen amor
¡muran las penas
bajo mi sol!

Mi corazón

Celeste está el cielo
vidalita

Ab!

Y brillante el sol
Cantan las palomas
vidalita

Ab!

Canciones de amor
Un tufo de velo
vidalita

Ab!

De negro crespon
Enluta mi alma
vidalita

Ab!

y mi corazón

Flores perfumadas
vidalita

Ab!

De hermoso color
Que el viento mece
vidalita

Ab!

Y brava el sol
Hoy se inclinan secas
vidalita

Ab!

Presas de dolor
Sin luz sin rocío
vidalita

Ab!

cuál mi corazón

El ingrato amante
Vidalita

Ab!

Que me abandono
El que sus promesas
vidalita

Ab!

Tan pronto olvido
Hallara a su vuelta
vidalita

Que por su traicion
Ha muerto conmigo
vidalita

Ab!

Si loca pasion

Vidalita

Religion o muerte
Vidalita

Dice tu feccion:
Tu matas y robas:

Vidalita

En tu region.

De padres e hijos,
Esposos y hermanos
Has hecho tu presa
En que de los Llanos

¿Donde estan, Os Pasa!
¿Sus hijos más caros?
Presos, fugitivos
Muertos, separados.

Es cruel Quiroga,
Esse parricida

Pagara su crimen
 Solo con la vida.

Las aromas mismas
 De su patria suelo,
 Arrojadas en sangre
Colorean hasta el cielo!

Una rosa para mi rosa
 Comunion con Juanina

Como esta rosa encarnada
 Y abierta que esta en capullo.
 Y veras mi corazon
 Abrazado con el tuyo

" " " "
 Que el alma separada
 No llore mi alma
 No llore no
 Que por tus penas
 Me muera yo.

Que aquella que tu me diste
 En prueba de nuestro amor
 Fue cortada antes de tiempo
 Y la ha marchitado el sol
 La rosa que tu me diste
 No llore mi alma

Mi alma de luto se vistió
 Y se encuentra su merceda
 Y yo te canto muy triste
 Porque la ves perdida

" " " "
 La rosa que tu me diste.

Canciones de carnaral.

Digan que carnaral viene
En un caballo torcillo
Aquí lo estoy esperando
Con la caja y los palillos

De la Banda me he venido
Con el caballo sin freno
Comiendo pasto a unos
Dejando el tronco pal'aquero

Tucumano soy señores
Yo no niego mi nación
Mas bien soy tucumano
Y no santiaguino traidor

País de chachal
País de nopal
Pa' eso me has traído
Pa' verme llorar.

Poesías de aborígenes.

Quechua

Ama, pis-cha, miay-cha
Euyallay!

Musta, llaspa chacranta,
Euyallay!

Ama, kisham, tucuy-cha,
Euyallay!

Ullay-cha saranta
Euyallay!

Parakimi rurururi
Anchastami mischim pas,

Nuburacmi ukkurri
 Lulluraoni raphinpas,
 Huastacana killuyta,
 Tupackayca katampas;
 Cuchucacmi silluyta,
 Hapshi-kauki ketampas;
 Pishacata suatucuy;
 Loncallanta kapucuy
 Pkuruntatac maschary;
 Lickicanta ricunki
 Huc ruruta chachastin
 Hinatacimi ricunki
 Huc llallapas chinastin

Traducción

No tengas a comer

Palomita

La chacra de la Huasta

Palomita

No tengas a acabar

Palomita

El maíz que ya madura

Palomita

Los granos están blancos
 dulce para comerlos
 por dientes blanditos
 en botas verdes envuelto
 la trampa ya está armada,
 la liga está en el radio
 Le cubriré las uñas
 para pronché presto
 Preguntá a la Piscaca
 de la rama en suspenso
 donde está el coragor
 sus plumas que se han hecho
 mirala sin carga

Por picar granu asmo
es el fin que te aguarda
si en ojos mi trasie.

Urpsi byhuascayfa chincackini
Fluc chinigallasi
Dayta ricukuac Takucuyfumi
Chay quitillaasi

Traducción

"He perdido una paloma querida - precisamen-
te en este momento; - Buscándola pedi noticias de ella
en toda la recindad"

Iscau muna curcau urpsi
Llanquin, spuitin, Inebin kuac kam
Isedy nintas kensa pacan,
Hle chagui nullpa encurpsi

Traducción - "dos turnas palomitas se aferran sus
piran, gimen, lloran; parece que la niere las cubre a
las dos en el tronco de un árbol carcomido."

Acuiepis potrero ucuman
tacota tirapuscaiqui
pollerayqui lliguicuplin
nocalla serapuscaiqui

II

Guy chinitemi niara
maimam ringui tira tira
lau mpsi siris nihorani
kyga la pollra fira.

Traducción

Vamos para dentro del potrero
Se lo juntare algarrobo

Si se te rompe la pollera
Yo nomas te lo coseré

—
Una chinita me dijo
Donde vas tica tina
Estando al lado le dije
Hoiga la pollita tina.

Localidad Ing: Nueva Basnera
 Escuela Nacional N° 88
 Nombre del personal que tomó parte
 en esta Recopilación

Sra Dra: Rosario Costas de Vergés
 Sras Maestras: Ceresia Costas, y Julia Elcheto.

Romances

El romance que va a continuación describe el proceso de la fabricación del azúcar.

Ta llegaron los fríos
 Y gavieron los cañas
 Ta grita la sicna
 Y gime la campana
 Ta el machetero alegre
 Corta la dulce planta
 Para que los trapichos
 Con sus robustas mozas.
 Roncando perexeros
 El rico jugo extraigan
 Ta pasan por canales
 Y cae presto en la paila
 Donde la cal y fuego
 Los doran y lo aclaran
 Ta corre al triple efecto
 Donde el triplero canta
 Canciones de la selva
 Canciones de la patria
 Ten roja mieladura
 Mas roja que la grana

15
Mas roja que el cerezo
Aquel guarapo cambia
Ya el tacho hace el azucar
Y todo es bienandanza
Porque en el verde campo
Pavieron ya las cañas
Y la sirena anuncia
Que va a empezar la zafra
Ya Tucumán se despierta
Risueña a la esperanza.

Rosario Vergés


**FOJA EN
BLANCO**

FOJAS
EN
BLANCO

FOJAS

EN

BLANCO

DJAS

EN

ANCO